

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации *Шевелевой Ирины Александровны*

на тему:

«Индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц (на материале английских драматических произведений XVIII и XX веков)»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 - германские языки

Представленное исследование имеет как минимум две причины обратить на себя внимание и считаться чрезвычайно своевременным и заслуживающим внимания источником фразеологического знания. Во-первых, любое исторически ориентированное фразеологическое исследование на материале германских языков ценно сегодня как таковое, так как фонд подобных исследований пополняется в силу сложившихся традиций и обстоятельств крайне медленно, причем в меньшей степени им уделяют внимание коллеги-лингвисты, носители соответствующих языков. И неудивительно, что именно отечественная лингвистика обращается к частным фразеологиям, в том числе германских языков. Пальма первенства здесь принадлежит безусловно славистам, на достижения которых в полной мере опирается и диссертант (с течением времени, правда ситуация меняется, к историческому аспекту фразеологии все интенсивней обращаются романисты и исследователи немецкого языка, в последнюю очередь – английского).

Во-вторых, проблема модификаций как в рамках общей, так и частной фразеологии, сегодня чрезвычайно актуальна и никем не оспаривается, а напротив, является предметом интенсивных дискуссий многих международных фразеологических конференций самого высокого уровня, а также темой рассмотрения большинства изданных в последнее время трудов по фразеологии.

Эмпирический материал представляет собой корпус единиц, выявленных в пьесах английских авторов XVIII и XX вв. (64 произведения, всего свыше 60 000 страниц), демонстрирующий 304 случая преобразования ФЕ. При этом диссертант опиралась и на данные авторитетных лексикографических источников. Представляется, что анализ такого количества иллюстративного материала свидетельствует о **достоверности научных положений, выводов и рекомендаций**, сформулированных в диссертации.

Данный объем проработанного материала позволяет сделать вывод и о **практической значимости** работы, на базе которой можно делать как теоретические умозаключения, так и применять её результаты в преподавании соответствующих курсов. **Актуальность темы работы**, проведенной в рамках современной лингвистической парадигмы не вызывает сомнений как в общенаучном плане, так и в более узком, прикладном и методическом аспектах.

Научная новизна диссертационного исследования определяется обращением к изучению и систематизации контекстуальных преобразований ФЕ в английских драматических произведениях XVIII и XX веков. В результате чего стало возможным выработать критерии сопоставления языкового материала двух исторических эпох, выявить и проанализировать механизмы типичных модификаций.

Теоретическая значимость исследования заключается в возможности применения полученных результатов в дальнейших исследованиях механизмов речевого функционирования ФЕ, а также в рассмотрении вопроса о соотношении системно-языковых и узуально-речевых характеристик ФЕ (в том числе и типологического свойства), а также в развитии исторической фразеологии английского языка.

Личный вклад диссертанта видится в следующем. Характер и результаты проведенного исследования, хотя и носят порой частный характер, но представляют собой достаточно ценный материал для дальнейшего рассмотрения английской фразеологии художественных произведений и в типологической перспективе: разной степени проявления аналитизма в соответствующие эпохи, например, с учетом преобладания расширения ФЕ либо наличия большего количества эллипсов; отсутствия или наличия отфразеологических монолексических дериватов. Кроме того, данные исследования могли бы наметить и семантическую перспективу, в смысле выявления и систематизации типов семантических переходов при фразеологических модификациях.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка теоретической литературы и списка источников эмпирического материала. Общий объем диссертации составляет более 170 стр. Во Введении обосновывается актуальность проведенного исследования, определяются его объект, предмет, цель и задачи, описывается материал исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

В Главе 1 анализируются подходы отечественных и зарубежных фразеологов к объекту и границам фразеологического фонда, а также рассматриваются аспекты контекстуально обусловленного функционирования ФЕ, разрабатываются параметры диахронического сопоставительного исследования индивидуально-авторских преобразований.

Глава 2 посвящена собственно приемам семантического и структурно-семантического преобразования фразеологизмов в английских драматических произведениях указанных периодов,

В Главе 3 речь идет о диахроническом рассмотрении фразеологии английского языка, проводится сопоставительный анализ авторских преобразований ФЕ в английских драматических произведениях XVIII и XX веков.

Каждая глава снабжена выводами, результаты работы, а также перспективы дальнейшего изучения индивидуально-авторских преобразований ФЕ представлены в заключительной части.

Отдельно следует отметить тщательность проведенного лингвистического анализа, уместную и полную дискурсивно-контекстную интерпретацию, а также продуманность и выверенность статистических данных и соответствующее их представление с использованием диаграмм.

Скрупулёзный анализ позволил сделать целый ряд частных, но чрезвычайно любопытных наблюдений. Приведем лишь некоторые примеры: неожиданна, на наш взгляд, относительно большая доля гипо-гиперонимии при трансформациях, антонимы, разумеется, представлены, но их роль не исключительна; преобладание номинативности при буквализации и глагольности при ремотивации, причем независимо от исторической эпохи. Подобные данные, безусловно, заслуживают включения их в дальнейшие исследования на материале других эпох и других литературных жанров.

В ходе чтения диссертации возникли следующие вопросы и замечания.

1. Высказанный на с.9 аргумент относительно «пропуска» одного века между рассматриваемыми историческими периодами, на наш взгляд, не очень убедителен. Ср. тже в этой связи замечание одного из исследователей, приведенное диссертантом на с. 115 текста: «сравнивая две любые последовательные стадии в развитии одного и того же языка, мы обязательно обнаружим те или иные расхождения между ними» [Серебренников 1970: 197]. Сомнения возникают особенно в свете следующего соображения:

2. О достаточной репрезентативности выбранного материала XX века: авторы слишком разные, а некоторые уходят корнями в предыдущий, XIX век, например, Шоу к 1950 г. уже закончил свое творчество (начав в 1885), а Голсуорси и Лоуренс еще раньше, в то время как Болт начал активно писать в 1957, произведение Фриела относится к 1964 (кстати, он ведь северный

ирландец, не стоит ли на подобные нюансы обращать внимание?). Можно ли о XX веке говорить, как о гомогенной временной парадигме, на фоне которой существуют язык и литература? Ведь между Шоу и Фриелом – несколько кардинально разных эпох. Кстати, при всей обширности литературного материала не хватает хотя бы краткого, но систематизированного очерка о специфике произведений.

3. Насколько оправдано было бы экстраполировать модели и механизмы модификаций, свойственных художественным произведениям (хотя речь идет о пьесах), на общеязыковые процессы и говорить об общеязыковых тенденциях? Возможно ли четко определить, когда речь идет лишь о художественном приеме, никак не связанном с общими фразеологическими законами?

4. Следует ли из проведенного исследования, что свойственная проанализированным произведениям фразеология носит, как правило, модифицированный характер? Остался ли за рамками рассмотрения пласт немодифицированной фразеологии? Велик ли он?

К замечаниям частного характера отнесем следующие:

5. На с. 13 диссертации автор пишет о том, что большинство исследуемых фразеологических единиц своим появлением обязаны средне- и новоанглийскому периодам, но очевидно, по недосмотру указывает в скобках иные временные рамки. Кроме того, известно, что каждый из этих периодов достаточно продолжителен и делится в свою очередь на отдельные периоды. При этом на с. 116 автор говорит о рассмотрении соответствующих языковых явлений в новоанглийский и современный периоды. Хотелось бы внести ясность в хронологический аспект.

6. На с. 69 диссертант характеризует возникающие между контекстными элементами (*wine* и *water*) парадигматические отношения как гиперо-гипонимические. На наш взгляд, в данной ситуации они выступают

как антонимы. Но, возможно, от нас ускользнул некий тонкий поворот сюжета.

7. Чрезвычайно досадны недочеты, касающиеся библиографического оформления текста. Так, в Библиографии отсутствуют произведения Анатолия Ник. Баранова и Дмитрия Олеговича Добровольского, а также Алины Мих. Мелерович и Валерия Мих. Мокиенко, на которые автор неоднократно ссылается. Большинство работ немецких фразеологов, упомянутых на с. 114 диссертации, также отсутствуют в Библиографии. Статья (а не отдельное произведение) Ирины Ивановны Чернышевой «Актуальные проблемы фразеологии» (см. с. 22 диссертации) была опубликована в журнале «Вопросы языкознания», 1977, № 5, с.34-42, кстати, и этот источник отсутствует в Библиографии. Имя и отчество французского фразеолога Назаряна – Армен Грантович, на с. 35 диссертант по недоразумению (или неосведомленности) использует местоимение женского рода.

Наличие высказанных замечаний и вопросов лишь подчеркивает актуальность исследования, часть из них носит дискуссионный характер и является свидетельством самостоятельности и зрелости автора. «На полях» заметим, что один из существенных результатов работы: непреодолимое желание по ее прочтении обратиться к английской фразеологии и, как минимум, включить в предмет рассмотрения наряду с фразеологией другого языка, например, немецкого, так как ряд наблюдений, возможно, приведет к выявлению тенденций общего свойства или, напротив, высветит специфические явления.

Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации. Рассмотренная диссертация является завершенной научно-квалификационной работой, посвященной одной из актуальных проблем

современной лингвистики, в полной мере соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного в новой редакции постановлением Правительства РФ 24.09.2013 г. № 842. Диссертация «Индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц (на материале английских драматических произведений XVIII и XX веков)» соответствует специальности 10.02.04 – германские языки и удовлетворяет всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор, *Шевелева Ирина Александровна*, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук.

Заведующая кафедрой лексикологии
и стилистики немецкого языка
факультета немецкого языка
ФГБОУ ВПО
«Московский государственный
лингвистический университет»

канд. филол. наук
по специальности
10.02.04 – германские языки

доцент
Е. Н. Цветаева

119034 Москва, ул. Остоженка, 38,
каб.125
+7(499)2552837
elenatsvetaeva@yandex.ru

12.09.2017

